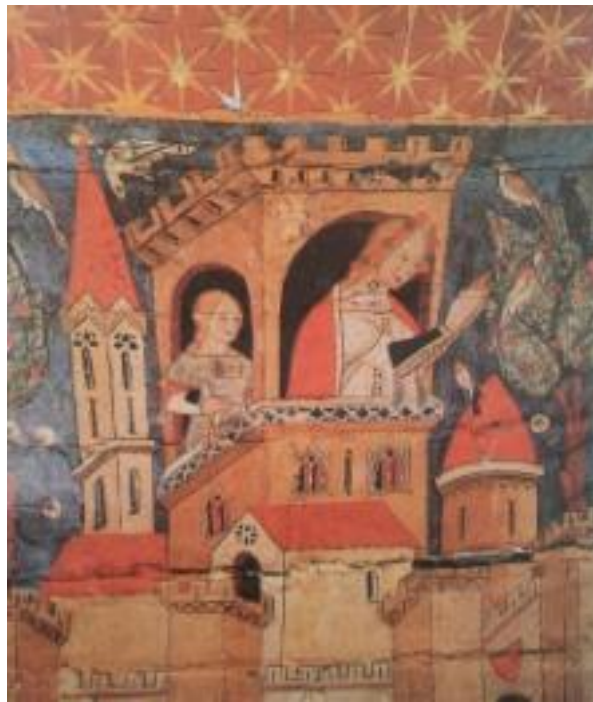


# Reescribir la materia artúrica Homenaje a Harvey L. Sharrer



Primer coloquio internacional  
organizado por la rama hispánica de la  
Sociedad Internacional Artúrica

## Programa



Primer coloquio internacional  
organizado por la rama hispánica de la  
Sociedad Internacional Artúrica

Reescribir la materia artúrica:  
Homenaje a Harvey L. Sharrer

*Granada, 4 al 6 de febrero de 2015*



Universidad de Granada

Vicerrectorado de Extensión Universitaria y Deporte

Vicerrectorado de Política Científica e Investigación

Facultad de Filosofía y Letras



*ugr*

Universidad  
de Granada

# ORGANIZACIÓN

Paloma Gracia (Universidad de Granada)

## Secretaría

Roxana Pancu (Universitatea Ștefan cel Mare / Granada)

Galván Aguilar Peña (Universidad de Granada)

Sarah Malfatti (Universidad de Granada)

## Comité Científico

Carlos Alvar (Universidad de Ginebra),

Luzdivina Cuesta (Universidad de León),

Lourdes Soriano (Universidad de Barcelona),

Juan Miguel Zarandona (Universidad de Valladolid),

Juan Paredes (Universidad de Granada) y

Enrique Noguerras (Universidad de Granada)

# INFORMACIÓN

La documentación se entregará en la mesa situada en la planta principal de la Facultad de Filosofía y Letras, frente al aula García Lorca.

El cóctel del día 4 se ofrecerá en el Carmen de la Victoria, sito en la Cuesta del Chapiz número 9, a las 20.00 horas.

El almuerzo del día 6 tendrá lugar en el Restaurante del Hotel Los Patos, en la calle Solarillo de Gracia número 1, a las 14.00 horas.

## MIÉRCOLES 4

Facultad de Filosofía y Letras  
Aula Federico García Lorca

- 9.00 Recogida de documentación
- 10.00 Inauguración
- 10.30 Conferencia inaugural Philippe Ménard
- 12.30 Conferencia Carlos Alvar

15.30 Manuel Negri  
Pedro Álvarez-Cifuentes  
Rosário Santana Paixão

17.00 María Luzdivina Cuesta  
Lourdes Soriano  
Ricardo Pichel Gotérrez y Xavier Varela Barreiro  
Alejandro Casais  
Barbara D. Miller  
Santiago Gutiérrez García



## JUEVES 5

### Facultad de Filosofía y Letras Aula Federico García Lorca

9.00

Rafael Beltrán  
Karla Xiomara Luna Mariscal  
José Ramón Trujillo  
Alice Spinelli  
Marién Brea Iscla  
Susana Gil-Albarellos

12.00

María Dumas  
Jeff Rider  
Roy Rosenstein  
Marco Piccat  
Patrizia Caraffi  
Francesca Ferroni

15.30

Céline Benmessaoud Lareo  
Itzel López Martínez  
Deli Lara Peña  
Gudrun Richardson

17.10

José Carlos Ribeiro Miranda  
Simona Ailenii  
Isabel Sofia Calvário Correia  
Ana Sofia Laranjinha

18.50

Juan Miguel Zarandona  
Claudia Del Prado  
Ana María Mariño Arias  
Enrique Nogueras

## VIERNES 6

### Palacio de la Madraza Salón de Caballeros

10.00

Homenaje a Harvey L. Sharrer

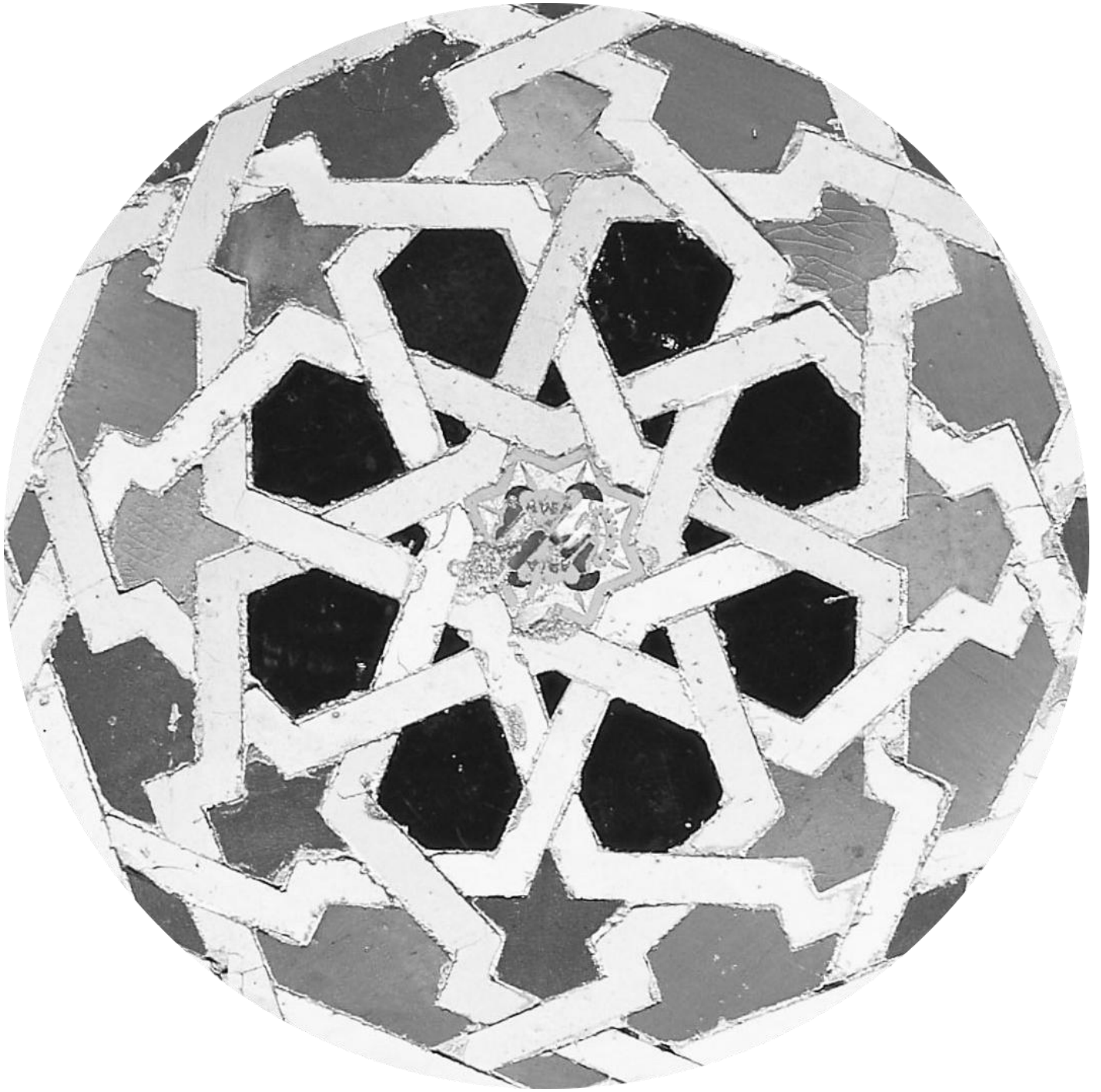
Mesa redonda. Presenta Juan Paredes

Barbara D. Miller  
María Luzdivina Cuesta  
Antonio Contreras  
Lourdes Soriano

12.00

Sesión de clausura

Cora Dietl



## Miércoles 4

### Facultad de Filosofía y Letras

- 9.00** Recogida de documentación
- 10.00** Inauguración en el aula Federico García Lorca
- 10.30** Philippe Ménard (Université de Paris- Sorbonne)  
Réécriture et création : le roman de Tristan en prose
- 12.30** Carlos Alvar (Université de Genève)  
El otro Merlín
- 
- 15.30** Galicia y Portugal
- Manuel Negri (Universidade de Santiago de Compostela)  
The talking head in the Alfonso's scriptorium and Arthurian matter
- Pedro Álvarez-Cifuentes (Universidad de Oviedo)  
*La Crónica do Imperador Beliadro*: El epígono de la caballería en Portugal
- Rosário Santana Paixão (IEM- FCSH/UNL)  
Lancelot: um percurso de identidade entre a Idade Média e Contemporaneidade
- 17.00** Comunicaciones.
- España. El Baladro y Tristán de Leonís
- María Luzdivina Cuesta (Universidad de León)  
Un perrillo y un caballo: rasgos comunes y diferencias en los manuscritos castellanos medievales del Tristán
- Lourdes Soriano (Universidad de Barcelona)  
A vueltas con la descripción codicológica del manuscrito del *Cuento de Tristán de Leonís* (Vaticano Latino 6428)
- Ricardo Pichel Gotérrez y Xavier Varela Barreiro (Universidade de Santiago de Compostela, Instituto da Lingua Galega)  
A reescritura occidental da materia artúrica. Unha nova lectura do fragmento galego do Livro *de Tristan*
- Alejandro Casais (Universidad Católica Argentina, Buenos Aires)  
¿Fueron las *Profecías de Merlín* de los *Baladros* castellanos traducidas desde gallegoportugués?
- Barbara D. Miller (State University of New York )  
Cuentos, leyendas y amantes solo hispánicos y *El baladro del sabio Merlín*
- Santiago Gutiérrez García (Universidad de Santiago de Compostela)  
Viejas lecturas para nuevos lectores. Los Baladros castellanos y las reescritura y actualización de la materia artúrica castellana en el final de la Edad Media

## Jueves 7

### Facultad de Filosofía y Letras Aula Federico García Lorca

#### 9.00 España

Rafael Beltrán (Universitat de València)

Reescrituras de la ficción artúrica y troyana en *El Victorial*: la conquista de Gran Bretaña en la historia de Bruto y Dorotea

Karla Xiomara Luna Mariscal (El Colegio de México)

Un proyecto de indexación: el Índice de motivos de los libros de caballerías castellanos de materia artúrica

José Ramón Trujillo (Universidad e Autónoma de Madrid)

"Ca Galván sabía muy bien leer". Escritura y memoria en la literatura artúrica hispánica

Alice Spinelli (Freie Universität Berlin)

El nacimiento del héroe. Circulación hispano-italiana de un tópico narrativo de Amadís a Clorinda

Marién Breva Iscla

Las *Heroidas* de Ovidio en la leyenda de Tristán y en el Amadís de Gaula

Susana Gil-Albarellos (Universidad de Valladolid)

Formas de autoría en la narrativa caballeresca hispánica del siglo XVI

#### 12.00 Inglaterra e Italia

María Dumas (Universidad de Buenos Aires/ CONICET (IMHICIHU))

Finding place for romance: rewriting British geography in Anglo-Norman romance

Jeff Rider (Wesleyan University)

Rewriting Lanval's Emotions in Sir Landevale and Sir Launfal

Roy Rosenstein (The American University of Paris)

*Le Chevalier vert*, reprise de *Sire Gauvain et le chevalier vert*

Marco Piccat (Università degli Studi di Trieste)

From the court of the God of Love to the court of Madam Fortune: the fast-paced epic story of King Arthur in the Book of the Knight-Errant of the Marquis of Saluzzo Thomas III, (BnF ms. fr. 12559)

Patrizia Caraffi (Università di Bologna)

Forme della ricezione: dal "Laustic" di Marie de France alla novella di Ricciano Mainardi (*Decameron*, V, 4)

Francesca Ferroni (Universidad de Santiago)

Una riscrittura italiana dell'amore tristaniano: la *Tavola Ritonda*

#### 15.30 Francia y Alemania

Céline Benmessaoud Lareo (Universidad de Santiago de Compostela)

Le sénéchal Keu: réécriture d'un personnage dans le *Roman d'Escanor*

Itzel López Martínez (Universitat Pompeu Fabra)

Rewriting Arthurian heroism through images. The example of *Li chevalier au lion*

Deli Lara Peña (Université Paris-Sorbonne)  
Des héros qui font souche: la généalogie des héros arthuriens dans les réécritures germaniques

Gudrun Richardson  
Rewriting Chrétien in Middle High German

## 17.10 Portugal. Estória do Santo Graal

José Carlos Ribeiro Miranda (SMELPS/IF/FCT – Universidade do Porto)  
Da *Estória do Santo Graal* ao *Livro Português de José de Arimateia*: prólogo a uma edição anunciada

Simona Ailenii (Universidade de Iasi)  
Texto e edição da *Estória do Santo Graal* dos séculos XIII e XVI

Isabel Sofia Calvário Correia (SMELPS/IF/FCT – Escola Superior de Educação de Coimbra)  
Estórias da *Estória do Santo Graal*: o texto e a letra

Ana Sofia Laranjinha (SMELPS/IF/FCT)  
A génese da *Estoire del Saint Graal* e a construção do ciclo arturiano em prosa

## 18.50 Reescrituras diversas hasta el siglo XX

Juan Miguel Zarandona (Universidad de Valladolid)  
Merlín conquista la escena del teatro clásico español: el mago en los dramas de Pedro Calderón de la Barca (1600-1681)

Claudia Del Prado (Universidad Nacional de Tucumán, Argentina)  
El universo artúrico y los senderos de las reescrituras

Ana María Mariño Arias (Universidad de León)  
Merlín: un modelo ineludible para los magos de la literatura fantástica

Enrique Nogueras Valdivieso (Universidad de Granada)  
Perceval según Eliade

## Viernes 8

Palacio de la Madraza  
Salón de Caballeros

**10.00** Mesa redonda  
Homenaje a Harvey L. Sharrer

Barbara D. Miller (State University of New York ), María Luzdivina Cuesta (Universidad de León), Antonio Contreras (Institut d'Estudis Medievals, UAB) y Lourdes Soriano (Universidad de Barcelona)

Presenta  
Juan Paredes (Universidad de Granada)

**12.00** Sesión de clausura

Cora Dietl (Universität Gießen)  
Albrecht's completion and transformation of Wolfram's Arthurian texts - and of the Arthurian objects and weapons therein

## Ponencias

### Réécriture et création : le roman de Tristan en prose

Philippe MÉNARD  
(Université de Paris- Sorbonne)

Vers 1230 un romancier inconnu a écrit en prose un long Tristan rivalisant avec le cycle du Lancelot-Graal. Il nous en est resté plusieurs versions. Nous ne ferons pas ici un examen de ces diverses rédactions qui posent des problèmes complexes. Nous cuperons essentiellement de la version longue, la plus célèbre, appelée V2 par Emmanuèle Baumgartner, rédigée sans doute avant le milieu du XIIIe siècle et conservée par un très grand nombre de manuscrits. Pour bien apprécier sa place dans l'histoire littéraire du temps, il convient de dégager d'abord les principaux caractères des deux romans en vers écrits en français qui l'ont précédée : celui de Béroul et celui de Thomas. Il faut aussi se souvenir qu'en Europe, en Allemagne, en Italie, dans la péninsule ibérique et en Grande-Bretagne, les romans de Tristan ont été traduits, adaptés et renouvelés. Sans étudier ici les variations stylistiques du texte, on peut présenter d'entrée de jeu des observations sur les thèmes mis en œuvre dans les récits de Béroul et de Thomas. L'examen du roman en prose composé un demi-siècle plus tard relèvera ensuite les innovations les plus remarquables qu'il présente : prolifération de héros et de combats, disparition partielle de l'amour-passion de Tristan et d'Iseut, apparition de nouveaux chevaliers, Kahédin et Palamède, épris de la reine et rivaux de Tristan, insertion dans la prose de pièces lyriques en vers accompagnées de musique, importante addition de scènes du Graal, en partie tirées de la Queste del Saint Graal et en partie inventées par l'auteur, enfin sur le mode mineur mise en cause des valeurs chevaleresques et de l'amour. Tout en restant tributaire de ses devanciers, l'auteur du Tristan en prose transforme, ajoute, invente. On ne saurait douter de l'originalité de son dessein et du succès de son entreprise.

### El otro Merlín

Carlos Alvar  
(Université de Genève)

En su presentación, Carlos Alvar dejará a un lado los textos de la tradición propiamente artúrica (y en especial el *Baladro del sabio Merlín*), para centrarse en las referencias contenidas en los libros de caballerías o en los poemas de Cancionero, por ejemplo: en el primer caso es muy poco frecuente el profeta y mago heredado de Geoffrey de Monmouth, mientras que es el personaje artúrico más veces citado entre los autores líricos. Esta diferencia en las apariciones de Merlín tiene unas causas inmediatas, que serán las mismas que lo lleven a su desaparición casi total en los textos del siglo XVI y XVII, con la excepción de la obra de Cervantes y del teatro jesuítico del mismo periodo.

### The Grail King's Sword, Fortune's Gold, and the Dog Leash Arthurian Objects and their New Role in Albrecht's *Titurel*

(Universität Gießen)

Cora Dietl

In Wolfram von Eschenbach's *Parzival* several significant objects are mentioned that have the potential to influence the following adventure. Some of them, however, turn out to be blind motifs; others remain in the dark and wait for an explanation in a separate narrative, such as the dog leash that caused Schionatulander's death, which is a central motif in Wolfram's *Titurel*. When Albrecht composed his *Titurel* (the so-called *Jüngerer Titurel*), rewriting and completing Wolfram's *Titurel* and *Parzival*, he gave these objects new significance and new roles in the plot. German research normally stresses Albrecht's moralistic



and theological impetus in rewriting Wolfram's works. An analysis of his re-interpretation of objects, however, reveals Albrecht's remarkable interest in family feuds and friendship.

The paper focusses on three objects in Albrecht's *Titurel*. They all meet at the end: (1) the grail king's sword, which Anfortas gives to Parzival, and in Albrecht's version, Parzival hands over to Ekunat for his final combat against Orilus, the central foe of Parzival's family; (2) Jeschute's broche and ring, which young Parzival steals from Orilus's wife Jeschute, and which finally forces him to make amend with his foe. Albrecht explains where the broche and ring came from and that they (i.e. Fortune's gold from which they are made) are both responsible for the fact that Orilus could kill Schionatulander, and that Ekunat has such a hard combat against Orilus at the end; (3) the dog leash on which the story of true love is written, and in search of which Schionatulander died. Albrecht does not only tell us the doctrine written on the leash, but also stages the demolition of the leash during the combat between Ekunat and Orilus. It seems to be symbolic for the conflict between their families and its violent ending.

### Reescrituras de la ficción artúrica y troyana en El Victorial: la conquista de Gran Bretaña en la historia de Bruto y Dorotea

Rafael Beltrán  
(Universitat de València)

El enigmático "Cuento de Bruto y Dorotea" –la leyenda que se inserta en El Victorial (caps. 54-61) para da explicar los orígenes de la Angliaterra a la que viaja y en la que combate el protagonista de la biografía, Pero Niño– parte, de un lado, de la tradición de Monmouth, Wace y Layamon al contar cómo el descendiente de Eneas llega a Inglaterra, vence a los gigantes y se proclama rey; pero enlaza, por otro lado, con las historias troyanas, que ampliaron también por su parte el periplo de Bruto en la diáspora tras la guerra de Troya. En ese sentido, el autor de El Victorial, al igual que lo haría –como estudio pormenorizadamente Harvey Sharrer– Lope García de Salazar en sus Bienandanzas e fortunas, aprovecha varios cabos sueltos de la tradición cercana a las Sumas de Leomarte para crear un texto nuevo, verosímil históricamente, pero en los mismos límites de la ficción. Gutierre Díaz de Games dibuja, con los ingredientes de las leyendas míticas fundacionales (Bruto como héroe exiliado, que rompe con su linaje y funda un reino nuevo) una de las partes fundamentales del mosaico con el va completando la historia de Inglaterra. Con la reivindicación de los orígenes troyanos de Inglaterra, el autor fomentaba la reivindicación de las ramas Anjou (con la que dice que emparentaba Pero Niño), Plantagênet y Lancaster, rechazando la historia legendaria artúrica. En efecto, no sólo las profecías de Merlín son abiertamente descalificadas (frente a las profecías de Dorotea, la mujer de Bruto, calificada de verdadera sibila), sino que la figura de Arturo es postergada y sustituida como modelo a seguir dentro de los Nueve de la Fama, por las de otros príncipes castellanos y franceses.

### Un perrillo y un caballo: rasgos comunes y diferencias en los manuscritos castellanos medievales del Tristán

María Luzdivina Cuesta  
(Universidad de León)

Tras destacar algunos de los rasgos argumentales que identifican la versión del Tristán que reproducen los textos castellanos y catalanes medievales frente al resto de los europeos, y, como ejemplo de un detalle concreto, el caso de la presencia de un can en el episodio del intento de envenenamiento de Tristán por parte de su madrastra, se considerarán los rasgos que caracterizan al Cuento de Tristán del ms. vaticano y al Códice de Tristán de los mss. de la BNE en cuanto a onomástica, caracterización de los personajes, humor y realismo, ideología y carácter innovador, enfrentando la diferente elaboración del episodio del rescate de Arturo por Tristán en cuanto a la cesión del caballo por parte del héroe.

### Da Estória do Santo Graal ao Livro Português de José de Arimateia: prólogo a uma edição anunciada

José Carlos Ribeiro Miranda  
(SMELPS/IF/FCT – Universidade do Porto)

O romance que inicia a diegese do ciclo arturiano em prosa é, sem qualquer margem para dúvida, uma narração retrospectiva destinada a fundamentar o enredo especificamente arturiano. No original francês foi-lhe atribuída a designação «Estoire del Saint Graal» porque a sua concepção e redacção ocorre quando o plano da escrita contemplava já a continuação do Livre de Lancelot até à aventura do Graal, mas na Península Ibérica a denominação do texto resvalou insolitamente para «Livro de José de Arimateia», título que encima o texto português cuja publicação estamos a levar a cabo. A presente comunicação tem como objectivo definir qual a função deste romance na extensa trama narrativa do ciclo arturiano peninsular, justificando simultaneamente por que razão entendemos que deve ser retomada a sua designação original, ou seja «Estória do Santo Graal».

## A vueltas con la descripción codicológica del manuscrito del *Cuento de Tristán de Leonís* (Vaticano Latino 6428)

Lourdes Soriano  
(Universidad de Barcelona)

La descripción codicológica que en su momento realizara George T. Northup del manuscrito Vat. Lat. 6428 y que acompaña a su edición del *Cuento de Tristán de Leonís* (Chicago, 1928) es la más completa hasta la fecha y continúa siendo la descripción de referencia del código en publicaciones actuales (véase, por ejemplo, la más reciente edición del texto por Ivy A. Corfis, València, 2013). Se trata, en efecto, de una descripción detallada y minuciosa, a la que P. H. Coronedi realizó algunas correcciones en su reseña de la edición del editor norteamericano («Archivum Romanicum», 16, 1932) como, por ejemplo, el número de copistas que intervinieron en la copia del manuscrito, que el italiano elevaba a entre seis y ocho, o su datación, a finales del siglo XIV. En esta ocasión se pretende revisar la descripción codicológica del manuscrito, recogiendo las observaciones de Northup y las matizaciones realizadas por Coronedi, y aportando nuevos datos codicológicos que el editor no recogió en su edición como, por ejemplo, las filigranas del papel, las cuales nos ayudan a datar con más precisión la fecha de la copia del manuscrito vaticano, o los pocos reclamos de cuaderno del manuscrito. Se volverá, asimismo, sobre el modelo o modelos subyacentes a partir del estudio de los pasajes repetidos del texto que transmite esta copia.

## Merlín conquista la escena del teatro clásico español: el mago en los dramas de Pedro Calderón de la Barca (1600-1681)

Juan Miguel Zarandona  
(Universidad de Valladolid)

El teatro clásico español no se mantuvo ajeno al universo narrativo de la materia de Bretaña y de la novela de caballerías hispánica, como bien atestigua la llamada «comedia de caballerías», la cual ha sido estudiada con cierta profusión en los últimos tiempos y contemplada como un atractivo ejemplo de reescritura de textos literarios. De entre todos los personajes de las leyendas y ciclos del rey Arturo, para la comedia española, sin dudar, existe un personaje favorito a la hora de incorporarlo a sus argumentos y dotarlo de características híbridas. Se trata del mago Merlín, consejero del Rey. El interés de Cervantes por el mago en las páginas de *El Quijote*, no es ajeno a esta predilección. En esta comunicación, aparte de recordar la evolución y ejemplos más señeros de autores y piezas a las que Merlín fue invitado, materia de una publicación nuestra anterior, se centrará en la visión y adaptación a sus propósitos dramáticos que realizara el maestro Pedro Calderón de la Barca (1600-1681), en la segunda mitad del siglo XVII, con sus títulos: *La estatua de Prometeo* (ca. 1670) y *Hado y divisa de Leónido y de Marfisa* (1680), de títulos tan alejados del universo artúrico-caballeresco. No tardaría el mago, unos años después, con todos sus iguales, de retirarse y desaparecer de las letras hispánicas por un largo periodo de tiempo, hasta la llegada de la modernidad y el cambio de gusto. Por ello, resulta de mayor interés, si cabe, abordar el estudio de estos ejemplos de cierre de una época multiseccular que comenzará, en su momento, con la importación y adaptación de los textos medievales franceses en la península ibérica.

## Texto e edição da *Estória do Santo Graal* dos séculos XIII e XVI

Simona Ailenii  
(Universidade de Iasi, Rumanía)

Entre os textos arturianos preservados até hoje, a *Estória do Santo Graal*, também designada por Livro de José de Arimateia, transmite-se em dois testemunhos no ocidente da Península Ibérica. Apesar da distância temporal dos respectivos testemunhos materiais ou do estado fragmentário do mais antigo, datado do século XIII, em comparação com o integral, datado do século XVI, as investigações anteriores apontam para a presença, em ambos, de uma tradução original comum. A leitura atenta do texto, a partir dos manuscritos, permite contudo observar elementos textuais lacunares que podem reflectir uma recepção distinta do texto arturiano. A presente comunicação tem como objectivo analisar este tipo de lacuna através de um estudo paralelo entre os originais franceses e o correspondente transmitido nos testemunhos peninsulares, procurando assim detectar a lógica dos lapsos verbais e/ou narrativos ibéricos e as razões que os podem justificar.

## *La Crónica do imperador Beliandro: el epígono de la caballería en Portugal*

Pedro Álvarez-Cifuentes  
(Universidad de Oviedo)

Datada en torno a la primera mitad del siglo XVII, la novela de caballerías titulada *Crónica do Imperador Beliandro* nunca fue llevada a la imprenta pero ha llegado hasta nuestros días a través de una considerable cantidad de testimonios manuscritos —dispersos por varias bibliotecas y archivos portugueses y del extranjero—, lo que demuestra el notable éxito del que gozó en su época. Como parte principal de nuestra tesis doctoral (Universidad de Oviedo, 2014), hemos realizado una edición crítica de las dos primeras partes de esta novela, utilizando como texto base el manuscrito nº 875 de la colección “Manuscritos da Livraria” del Arquivo Nacional da Torre do Tombo, en Lisboa (ANTT 875). La tradición bibliográfica suele atribuir su autoría a la condesa da Vidigueira, D. Leonor Coutinho de Távora (muerta en 1648), hija de un Virrey de la India y casada con un bisnieto del explorador Vasco da Gama. Heredera de la narrativa artúrica tardo-medieval e identificada por su carácter epigonal con respecto a otras novelas de caballerías peninsulares, la *Crónica do Imperador Beliandro* está organizada en cuatro partes de contenido y cronología desigual cuyo propósito fundamental era entretener a los lectores con el relato de las hazañas y los sufrimientos amorosos del príncipe D. Belindo de Portugal. La aparición de un personaje de marcado origen nacional supone un procedimiento bastante frecuente en la narrativa caballeresca portuguesa, que tiende a crear un universo paralelo cuya ideología heroica pudiera apoyar la independencia del reino lusitano frente a los afanes expansivos del Imperio de los Austrias. El presente trabajo se ha emprendido ante el desafortunado desconocimiento de la novela atribuida a la condesa da Vidigueira, con el propósito de paliar la falta de atención crítica que afecta a la mayor parte de los libros de caballerías manuscritos en lengua portuguesa, cuya trascendencia fundamental aún se encuentra en proceso de reconocimiento. Ediciones contemporáneas de textos como la *Crónica do Imperador Beliandro* consiguen demostrar el éxito de la literatura artúrica y caballeresca en Portugal y evidencian la supervivencia de la afición de los autores por el género hasta épocas muy tardías.

## *Le sénéchal Keu: réécriture d'un personnage dans le Roman d'Escanor*

Céline Benmessaoud Lareo  
(Universidad de Santiago de Compostela)

Jadis dédaignés, ce n'est qu'un l'instar d'un renouvellement méthodologique et théorique que les romans en vers du XIII siècle ont suscité, durant les dernières décennies, l'intérêt de la critique qui a su y déceler une intention hautement parodique. Si bien le Roman d'Escanor de Girart d'Amiens (ca 1280) n'atteint pas la subversion de certaines oeuvres post-classiques, celui-ci n'en est pas moins dénué d'intérêt, notamment de par la cour arthurienne qui y est dépeinte; une cour plaisante, où l'on rit souvent et ouvertement aux dépens du sénéchal Keu. Quant à la composition du roman, celle-ci est quelque peu déroutante: revêtant l'apparence d'une structure bipartite correspondant d'une part, aux aventures de Gauvain et, de l'autre à

celles de Keu, le titre renvoie cependant à un troisième chevalier et ennemi de la cour. Cette étude propose une analyse des deux aventures qui s'entrecroisent et se nouent à la fin du roman sous l'égide de la figure du roi Arthur, à savoir : les amours de Keu et Andrivete ponctuée des moqueries d'Arthur et les aventures de Gauvain. Une analyse qui propose de mettre l'accent sur le processus de réécriture de la matière arthurienne ainsi que sur certains de ses topoi tels que le départ du chevalier protagoniste ou l'ironie, emblème jusqu'alors réservée au sénéchal Keu.

## Las *Heroidas* de Ovidio en la leyenda de Tristán y en el *Amadís de Gaula*

Arién Brea Iscla

La adaptación de la materia de Bretaña al contexto castellano da lugar a un acercamiento de los libros de caballerías a la ficción sentimental y, como consecuencia, a la aparición de epístolas imitación de las *Heroidas* ovidianas que se van a convertir en objeto predilecto de posteriores refundiciones. En la carta de Iseo a Tristán, el argumento se mantiene inalterable en las diversas traslaciones que del *Tristanen* prose se realizan en la Península Ibérica, varían el contenido y la intención de la misma. Así, la carta del Cuento de Tristán de Leonís (1390-1410) difiere de la del impreso de Tristán de Leonís (Valladolid, 1501). Esta primera impresión del Tristán (Valladolid, 1501) fue realizada por Juan de Burgos y, suponiéndole responsable de la adaptación que se produce en ella, parece lógico que las cartas que aquí aparecen procedan o tengan recuerdos de las contenidas en la *Crónica troyana* (refundición de las Sumas de historia troyana de Leomarte), publicada por él en 1490. La comparación de la carta de Deyanira a Hércules presente en las Sumas de Leomarte con la de Iseo a Tristán del Tristán de 1501 va a poner de relieve los parecidos e incluso calcos que podemos encontrar. La carta de celos de Oriana a Amadís determina la transformación de Amadís en Beltenebros y su penitencia en la Peña Pobre. Juan Bautista Avallé-Arce argumenta que todo este episodio y, por tanto, la carta que escribe Oriana, origen del mismo, es obra de Garci Rodríguez de Montalvo, último refundidor del *Amadís*, además esta carta estaría basada en la epístola XII de las *Heroidas*, de Medea a Jasón.

## Forme della ricezione: dal "Laustic" di Marie de France alla novella di Ricciano Mainardi (*Decameron*, V, 4)

Patrizia Caraffi  
(Università di Bologna)

Si propone qui una lettura contrastiva del lai *Laustic* di Marie de France e della versione erotica e giocosa rappresentata dalla novella di Ricciano Mainardi (*Decameron*, V, 4). La "novelletta assai piccola" è presentata dal narratore di turno con esplicita intenzionalità comica "dover dire alguna cosa per la quale io alquanto vi faccia ridere." Nel passaggio dal lai alla novella il giardino, uno dei luoghi simbolo per eccellenza dell'incontro amoroso – pensiamo a Chrétien de Troyes, a Tristano, al giardino delle fanciulle fiore nel "Roman d'Alexandre" – diventa lo sfondo per l'incontro erotico tra due giovani, e l'usignolo, che celebre il canto amoroso e che in Marie rappresenta la fine dell'amore, assume ben altre connotazioni materiali e corporee.

## ¿Fueron las *Profecías de Merlín* de los *Baladros* castellanos traducidas desde gallegoportugués?

Alejandro Cassais  
(Universidad Católica Argentina, Buenos Aires, Argentina)

El capítulo IX del *Baladro* de Burgos (1498) y el LII de la *Demanda* de Sevilla (1535), traducciones de la sección merliniana del ciclo artúrico Post-Vulgata, constituyen los dos únicos testimonios extantes de un romanceamiento castellano medieval de las herméticas *Prophetiae Merlini* de Godofredo de Monmouth (circa 1135). En ambos libros dicha versión se encuentra colmada de lagunas y lecciones aberrantes, pero su cotejo puntual con el vaticinio latino sugiere que ella debió de tratarse de una traducción literal. No todos los problemas textuales, sin embargo, parecen seguirse de la oscuridad de la materia; en ambos testimonios, conjuntamente o por separado, aún subsisten elementos dialectales occidentales o abiertamente no castellanos que permiten sospechar que muchas de las lecciones inadmisibles pudieron surgir por causas estrictamente lingüísticas. En la presente comunicación haremos un repaso por algunos

de esos loci critici a fin de considerar cuán verosímil es la hipótesis de que las Profecías de Merlín de los Baladros castellanos solo sean la castellanización de un romanceamiento gallegoportugués. En caso de responder afirmativamente esta pregunta se agregarían más elementos para afirmar cuanto menos que la difusión peninsular del Merlín de la Post-Vulgata contó con más materiales gallegoportugueses que los preservados por el magro ms. 2434 de la Biblioteca de Cataluña.

## Estórias da *Estória do Santo Graal*: o texto e a letra

Isabel Sofia Calvário Correia

(SMELPS/IF/FCT – Escola Superior de Educação de Coimbra)

O processo de escrita de textos medievais define-se, em grande parte, pela reescrita muitas vezes contemporânea ao ato de criação do texto. Como sabemos, muitos romances arturianos são simultaneamente (re)criados enquanto se desenha o enredo. No caso ibérico, este processo é ainda mais flagrante uma vez que não conhecemos os originais e as cópias são escassas, como é exemplo a *Estória do Santo Graal* que, em línguas ibéricas, nos chegou apenas através de fragmentos sendo o mais completo uma cópia do século XVI. Nesta comunicação, temos como objectivo analisar alguns processos de (re) escrita reflectindo neles com o ponto de vista do leitor moderno que quer editar, mas preservar. Para isso, seleccionamos uma passagem matricial do ciclo arturiano em prosa, “A Barca de Salomão”, que, em certa medida, é uma passagem unificadora do enredo do ciclo. Vamos, assim, observar se a letra e o texto estão em unísono com o propósito do conteúdo, verificando se algo se destaca na feitura material deste trecho da narrativa. Iremos, também, reflectir em escolhas de edição que se pretende conservadora, mas, ainda assim, acessível.

## El universo artúrico y los senderos de las reescrituras

Claudia Del Prado

(Universidad Nacional de Tucumán, Argentina)

Definir el concepto de reescritura relacionado con el universo artúrico supone ingresar a un terreno ambiguo, complejo, de múltiples senderos, debido a la variedad de prácticas reescriturarias que se han llevado a cabo en diferentes contextos, momentos de la historia y circunstancias de enunciación. No obstante, reconocemos que todo trabajo re-escriturario, con sus modalidades y grados de variación, mantiene una estrecha relación con otros textos. En este sentido, la etimología del prefijo re, nos sitúa frente a acepciones generales que pueden hacer referencia a las escrituras sobre escrituras, como también, a la repetición de escrituras a partir de otras precedentes. En ambos casos, la focalización se centra en escrituras previas, a las que acude para establecer relaciones dialógicas, transformarlas, transgredirlas, resignificarlas y en consecuencia, recontextualizarlas. A partir de lo expuesto, observamos que la ficción novelesca europea, denominada *Materia de Bretaña*, en alusión a un conjunto de narraciones sobre la figura y el mundo mitológico del rey Arturo y sus caballeros, fue diseminándose a través de varios siglos con diferentes formas reescriturarias, ya como juegos de espejos, un *work in progress* o bien como relatos interminables que se multiplican en nuevos episodios y formatos genéricos. Por lo tanto, el propósito de nuestra comunicación es mostrar de qué manera las distintas reescrituras por trasposición y por reformulación textual fueron transformándose a lo largo del tiempo y adquirieron relevancia aún en los umbrales del nuevo milenio.

## Finding place for romance: rewriting British geography in Anglo-Norman romance

María Dumas

(Universidad de Buenos Aires/ CONICET (IMHICHU), Argentina)

In terms of literary history, Wace's *Brut* has a significant role in the development of vernacular fictional writing. As several scholars since Gaston Paris in the nineteenth century have argued, the skeptical remarks of the Norman cleric on the “merveilles” allegedly experienced during the twelve years' Arthurian peace would have opened in the chronicle of the British kings a temporal gap, which was cunningly exploited by Chrétien de Troyes as a historical frame for his fictional romances. The European success of the Arthurian literary model established by Chrétien and his followers is well-known. Less acknowledged has been, perhaps, the relative indifference and mistrust with which the Matter of Britain was met in the Anglo-Norman literature which flourished in England during the twelfth and thirteenth centuries. Only recently,

Rosalind Field and Judith Weiss have shed some light on this topic from a historical and political point of view, drawing the attention to the reserve which these texts, probably written under the patronage of provincial lords, deal with the Arthurian centralizing myth and imperial ambitions. This paper aims to contribute to these results, assessing, from the standpoint of literary poetics, to what extent the authors of Anglo-Norman narratives, such as Waldef, not only question Arthurian political ideals but also engage in a critical dialogue with the generic model created by Chrétien in the Continent. It will be argued that the resulting differences in the shape of the romance genre at either side of the Channel become especially noticeable in the representation of space, as may be appreciated in the varying use and function attributed to British geography in insular and continental romances. The same territory, the British Isles, is at the base of the narrative maps outlined by both the Anglo-Norman and the continental poets. However, their lines and contours hardly overlap: while from the Continent the British Isles appear mostly as a foggy and enigmatic territory highly convenient to convey the moral sense of the tale, in insular texts place tends to achieve the more precise outline attested in contemporary historical writings.

## Una riscrittura italiana dell'amore tristaniano: la *Tavola Ritonda*

Francesca Ferroni  
(Universidad de Santiago)

L'intervento si propone di analizzare l'amore tristaniano presentato nella *Tavola Ritonda*: il romanzo italiano non è una semplice traduzione del *Tristan en prose*, bensì un testo originale e indipendente, dove si intersecano episodi tratti dalla materia arturiana e rivisitati autonomamente dall'anonimo autore. Caratterizzata dalla contaminazione e rielaborazione di elementi presenti in diverse opere francesi, anche nel caso della tematica amorosa narrata dalla *Tavola Ritonda* possiamo parlare di riscrittura. Non esiste un unico amore tristaniano, bensì tante rappresentazioni dello stesso tema quante sono le opere che ne trattano, ognuna delle quali apporta una sfumatura differente data dal contesto in cui si situa l'opera stessa. Nella *Tavola Ritonda* la riscrittura dell'amore fra Tristano e Isotta comporta ed è il risultato di una serie di scelte da parte dell'autore, oggetto di analisi nell'intervento: vi è una riduzione dei monologhi e dei dialoghi dei protagonisti rispetto ai testi francesi; si pone l'attenzione non tanto sull'amore fatale delle versioni metriche francesi, con la conseguente carica di sofferenza e di isolamento dalla società, quanto sulla *envoisëure* narrata dal *Tristan en prose*: i protagonisti sono attorniti da compagni, amici e aiutanti, ed emblematica è, al rispetto, la Gioiosa Guardia: invece di essere un esilio solitario, il castello diventa occasione per momenti ricchi di allegria e amicizia; il filtro assume la funzione di forza dominante e inevitabile, che comporta l'eliminazione di ogni *intentio* mala degli amanti; Tristano viene spesso caratterizzato come cavaliere pensoso, totalmente assorto dai suoi pensieri d'amore per Isotta da isolarsi completamente dalla realtà; assistiamo al rifiuto della *liebestod* narrata nel *Tristan en prose*, in cui Isotta viene soffocata dall'ultimo abbraccio di Tristano, per una differente rappresentazione della morte per amore. La materia tristaniana è una narrazione aperta: ogni opera comporta delle varianti e ogni amore cantato è dissimile dagli altri e necessita di uno studio particolareggiato.

## Formas de autoría en la narrativa caballeresca hispánica del siglo XVI

Susana Gil-Albarellos  
(Universidad de Valladolid)

La producción literaria caballeresca que se inicia en España a partir de la publicación en 1508 del *Amadís de Gaula*, de Garci Rodríguez de Montalvo, ha sido analizada e interpretada desde muchos puntos de vista, principalmente desde que contamos con ediciones accesibles de los textos que la integran. Junto al estudio de sus valores ficcionales y formales, así como de sus repercusiones en el ámbito literario y cultural, hay otros temas que afectan de manera fundamental a su definición genérica y que tienen que ver con la autoría de los libros de caballerías en la Península Ibérica, puesto que su escritura coincide cronológicamente con los cambios fundamentales que en torno a concepto de "autor" y "artista" se empiezan a vislumbrar en los albores del Siglo de Oro. En los textos que integran el género de la narrativa caballeresca hispánica durante el siglo XVI se pueden encontrar numerosas modalidades bajo las que hacen su aparición los autores: la autoría nominal, el anonimato, la simulación de los escritores como traductores, la todavía escasísima en la época autoría femenina e incluso recursos estructurales como el del manuscrito encontrado, por citar las más reiteradas. El presente trabajo pretende contribuir al conocimiento de la narrativa caballeresca analizando la figura del autor en dichos textos, abordando cuestiones fundamentales como quiénes son, cómo se sitúan frente a sus textos y frente a la sociedad, qué

pretenden, y porqué a menudo siguen acudiendo distintas estrategias de aparición en sus textos, muchas de ellas explícitas en los prólogos o en los propios textos. Se trata, en definitiva de, en breve espacio, sintetizar la función teórico-literaria que para la consolidación del autor profesional en su sentido moderno y del género caballeresco en su conjunto, tuvieron estos autores.

## Viejas lecturas para nuevos lectores. Los *Baladros* castellanos y las reescritura y actualización de la materia artúrica castellana en el final de la Edad Media

Santiago Gutiérrez García  
(Universidad de Santiago de Compostela)

La lectura de la materia de Bretaña durante el siglo XV suponía la recepción de obras que habían sido escritas unos doscientos años antes, las cuales, necesariamente, debían adecuarse a nuevos contextos culturales. La inestabilidad textual de la literatura medieval favorecía, no obstante, sus continuas reescritura y reactualización, garantizando de este modo su supervivencia, pero también añadiendo nuevos significados a los antiguos relatos artúricos. Esta manifestación de lo que Lucía Megías ha denominado Teoría de la lectura coetánea -en definitiva, un aspecto particular de las teorías de la recepción literaria- se ejemplifica de manera privilegiada en las obras artúricas que se editan en la Península Ibérica durante el siglo XV e inicios del XVI, varias de las cuales acceden además al emergente mercado de las obras impresas. Para comprobar de qué manera esta reactualización se lleva a cabo en la literatura artúrica peninsular, analizaremos las dos versiones impresas de la Suite du Merlin, los *Baladros* del sabio Merlin editados en Burgos (1498) y Sevilla (1535), centrándonos en varios pasajes en que sus divergencias textuales, tanto respecto a las fuentes francesas como entre sí, estarían revelando un proceso de reactualización de la materia narrada. Nos interesarán, sobre todo, aquellos aspectos susceptibles de ser interpretados a la luz de las concepciones caballerescas y las doctrinas nobiliarias y políticas de la época, que en ocasiones descubren la necesidad de adaptar al contexto del final de la Edad Media a una figura problemática como Arturo, cuyo acceso al trono es cuestionado por la incertidumbre de su origen y cuyo convulso reinado no siempre se adecua a lo esperable en un monarca ejemplar.

## A génese da *Estoire del Saint Graal* e a construção do ciclo arturiano em prosa

Ana Sofia Laranjinha,  
(SMELPS/IF/FCT)

A *Estoire del Saint Graal* é geralmente considerada pela crítica um texto relativamente marginal no contexto do ciclo arturiano em prosa, um pórtico acrescentado a um edifício quase terminado, para recuperarmos a metáfora de Ferdinand Lot. Ora, esta conclusão repousa numa concepção algo simplista da escrita cíclica. As numerosas referências cruzadas entre os romances do ciclo, assim como as descontinuidades de escrita que se fazem sentir, não apenas entre os textos mas no interior de alguns deles, só se podem explicar por uma génese complexa, implicando simultaneidade, alternância, interrupções e reorientações. No caso da *Estoire del Saint Graal*, uma parte do romance parece ser anterior ou contemporânea do *Lancelot en Prose*, enquanto a parte final conhece já, provavelmente, o longo romance biográfico de Tristan. Tentaremos mostrá-lo recorrendo a alguns episódios.

## Des héros qui font souche: la généalogie des héros arthuriens dans les réécritures germaniques

Deli Lara Peña  
(Université Paris-Sorbonne)

L'une des particularités des réécritures germaniques de la matière arthurienne est qu'elles entretiennent avec les romans français à la fois une relation de filiation plus ou moins reconnue, et une relation d'opposition plus ou moins marquée. La complexité de ces relations est d'autant plus forte que dans plus d'un cas, la composition du roman français ne précède que d'une ou deux générations l'apparition des premières narrations germaniques sur le même thème. Dans le cadre de cette communication, nous souhaitons réfléchir à l'un des apports des réécritures germaniques, à savoir l'amplification des généalogies de certains chevaliers. Ce phénomène a été observé par D. Buschinger dans le cas du lignage de Parzival décrit par Wolfram von Eschenbach, mais il s'agit d'un phénomène général qui concerne d'autres héros du monde arthurien. En effet, des chevaliers comme Gauvain ou Yvain, par exemple, sont munis de



généalogies plus étendues dans les versions germaniques, et ils reçoivent en particulier une descendance souvent ignorée dans les versions françaises de leur légende. À partir d'une analyse comparative entre les sources françaises et les sources germaniques pour les lignées de quatre héros (Perceval/Parzival, Lancelot/Lanzelet, Yvain/Iwein et Gauvain/Gawein) et de leurs amis ou épouses, nous montrons que les réécritures tendent à compléter les généalogies, et que les réseaux sociaux qu'elles construisent occupent une place centrale dans la structuration des récits germaniques. Reprenant, à propos de notre corpus, certaines interrogations présentes dans divers travaux consacrés au thème de la parenté dans la littérature arthurienne, nous considérons la dimension idéologique de ces parentés légendaires. Puis, nous examinons la question de l'existence d'un imaginaire de la famille et de la parenté propre à l'aire germanique.

## Rewriting Arthurian heroism through images. The example of *Li chevalier au lion*

Itzel López Martínez  
(Universitat Pompeu Fabra)

When talking about the rewriting process of the Arthurian French romances it is common to think about the prose compositions or the elaboration of complex narrative cycles. Certainly, those were the main forms in which the Arthurian tradition was reinvented as well as preserved through the Middle Ages and those were the practices that allowed the creation of a literary and artistic legacy to be passed onto further generations. Nevertheless, there was another way in which the romances were "rewritten". That is the translation of the texts into images. The illustrated manuscripts of romances, such as the ones of Chrétien de Troyes' poems, offered a different approach to the knightly stories by creating visual narratives that, although based upon the written texts, could stand and be interpreted on their own. Since the cycles of miniatures do not represent every single action or episode in the romance, but select, synthesize and even recreate some relevant or appealing passages, they can be considered as a rewriting of the romance, which brought attention to particular aspects of its content, its ideological import and its conception of knightly heroism. The latter is the aspect that I have been working in my doctoral research and the one that I intend to briefly explore in this presentation, through the example of *Li chevalier au lion*. Chrétien's romances developed a new conception of the Arthurian hero, which may be summarily defined as the relation, and sometimes tension, between two polar couples: the individual and the courtly society on the one side and love and adventure on the other side. As the analysis of the two illustrated manuscripts of the *Yvain* will show, the pictorial narratives composed by the miniatures elaborate on that notion and relate it with the ideals and expectations of the aristocratic societies whose cultural environments availed the creation of those manuscripts. By doing so, the miniature cycles recreate and express a new exemplary image of the Arthurian hero.

## Un proyecto de indexación: el Índice de motivos de los libros de caballerías castellanos de materia artúrica

Karla Xiomara Luna Mariscal  
(El Colegio de México)

A partir del proyecto de indexación del corpus formado por los libros de caballerías castellanos de materia artúrica se reflexiona en torno a la investigación sobre motivos caballerescos y folclóricos. Dentro de los libros de caballerías castellanos, el corpus representativo de la materia de Bretaña, en sus derivaciones *Vulgata* y *Post-Vulgata*, amerita un estudio desde esta perspectiva; no sólo por la importancia que tienen para la reconstrucción del ciclo (señalada por Bogdanow, 1991, 1983, 1972), sino porque podría dar cuenta, a partir del estudio de la distinta combinatoria de motivos y de la variación o supresión de los mismos, de los complejos procesos de transformación textual que implica la nueva configuración de los materiales, así como los sutiles cambios ideológicos que ésta supone. Por lo que respecta al corpus, el catálogo se compone de:

Las derivaciones castellanas de los ciclos *Vulgata* y *Post-Vulgata*:

1. Las líneas esenciales de la historia del Lanzarote del Lago, recogidas en el ms. 9611 de la Biblioteca Nacional de Madrid.
2. Los testimonios castellanos de la *Post-Vulgata* que perviven en el códice salmantino B. Univ. 1877:
  - a) *Libro de Josep de Abarimatía*
  - b) *Estoria de Merlín*
  - c) *Lançarote*
3. *El baladro del sabio Merlín* (Burgos, 1498)

4. *El baladro del sabio Merlín con sus profecías* (Sevilla, 1535)
5. *La Demanda del Santo Grial*: impresos de Toledo (1515) y Sevilla (1535)

## Merlín: un modelo ineludible para los magos de la literatura fantástica

Ana María Mariño Arias  
(Universidad de León)

La figura de Merlín es, sin duda, una de las más significativas dentro del ciclo artúrico y quizás la más recordada. A pesar de que sobre su biografía, características y poderes son descritos de forma diversa por los diferentes autores de la Vulgata y la Post-Vulgata, en el imaginario cultural universal, su imagen ha quedado marcada por una serie de tópicos: la larga barba blanca, el bastón... Esta influencia no se limita a la época de máximo esplendor y difusión de la materia artúrica, sino que los personajes, tópicos y motivos han permanecido vivos y servido como base o fuente de inspiración a cientos de escritores de diversas épocas y nacionalidades. A través del presente estudio, se pretende estudiar la importancia fundamental del modelo merlinesco en algunas de las más importantes sagas de la literatura fantástica: El Señor de los Anillos de J.R.R. Tolkien, Dragonlance de Margaret Weis y Tracy Hickman y Harry Potter de J.K. Rowling.

## Cuentos, leyendas y amantes solo hispánicos y *El baladro del sabio Merlín*

Barbara D. Miller  
(State University of New York)

La obra de Harvey L. Sharrer se conoce por su magisterio sobre todos aspectos del fenómeno de la refundición. Un interés relacionado que comparto con el profesor honrado es la evidencia que los refundidores, a través de una fusión artúrica/hispánica, terminan creando materia narrativa única, que en algunos contextos aún resulta como definitiva. Este aspecto de los alcances del Profesor Sharrer merece indicarse aquí por su muestra en absoluto que nuestros textos hispánicos son imprescindibles al cuerpo más amplio artúrico. Entre los textos del estilo, considero uno de los refundidos por Juan de Burgos, *El baladro del sabio Merlín* (1498). Dado el contexto del coloquio, propongo hacer comparación pertinente a un aspecto muy particular del Baladro que sin duda alguna lleva raíces hispánicas, lo del cuento intercalado de "Los dos amadores". El método será apuntar paralelos y contrastes notables entre su argumento, y los de otros narrativos indisputablemente peninsulares que no son artúricos. Dichos objetos son las leyendas del asesinato de Inés de Castro, y de los Amantes de Teruel, además de breve referencia a las intercalaciones similares encontradas en las novelas sentimentales, *Servo libre de amor* de Juan Rodríguez del Padrón y *Grimalte y Gradissa* de Juan de Flores. La meta de la ponencia es subrayar la esencia hispánica del cuento intercalado del Baladro, así enfatizando su función elemental de la refundición como tal.

## The talking head in the Alfonso's scriptorium and Arthurian matter

Manuel Negri  
(Universidade de Santiago de Compostela)

If some elements of Arthurian extraction in the Cantigas de Santa Maria are shown from a cultural and literary genre in most part clearer and more visible (elements or processes already analyzed extensively, as the same cavalry), other small and singular themes in common with an arthuric "landscape" are scattered within the main narrative strands of some compositions as part of a cultural-popular repertoire rather than literary in the strict sense, and from a cultural substratum, of certainly Celtic extraction. The aim of this paper is to provide a parallel reading of the theme of Talking and Oracular Head (with a special focus on its life value) present both in cantiga n. 69 and in some Arthurian romances. In particular, we will analyze the miracle of decapitation and the subsequent replacement of the talking head for the confession as recounted in the cantiga next to the grounds, respectively, E545.21 (Motif Index of Thompson and Guerreau) of Heads of people slain in magician's house late in the novel *Les Merveilles de Rigomer* von Jeahn, E783.1 (Head cut off and successfully Replaced) with the fundamental theme of the Beheading Barghain (M221) in the First Continuation of Perceval, in the Mule sans Frein and in the Romance de Hunbaut.

## From the court of the God of Love to the court of Madam Fortune: the fast-paced epic story of King Arthur in the *Book of the Knight-Errant* of the Marquis of Saluzzo Thomas III, (BnF ms. fr. 12559)

Marco Piccat  
(Università degli Studi di Trieste)

The Marquis of Saluzzo Thomas III attempted to compile a kind of veritable encyclopedia of the legendary medieval epic, featuring the adventures of the protagonist knight of his 'Livre du Chevalier Errant', written both in French prose and verse, and completed in Paris during the early years of the fifteenth century. The work contains many legends closely linked to the Arthurian tradition. His aim being not to produce another work featuring an Arthurian setting or genre, but very simply to somehow involve the main character of his novel in the most famous events of the ancient and noble court. His participation in the famous joust Norgalez and his acquaintance with the best knights of the Round Table are merely the premises of the meeting with King Arthur himself, in a plot of epic events, which has been unpublished until then, but still amazing. Thomas III resumes the myth of the noble king and his court not only to celebrate it, but to justify the desperate wanderings of his Knight-Errant, deeply affected by the gradual disintegration of the world of chivalry.

## A reescritura occidental da materia artúrica. Unha nova lectura do fragmento galego do *Livro de Tristan*

Ricardo Pichel Gotérrez y Xavier Varela Barreiro  
(Universidade de Santiago de Compostela, Instituto da Lingua Galega)

O interese desta proposta de comunicación radica no feito de presentarmos unha nova lectura do fragmento galego do Livro de Tristan, recentemente reencontrado nas dependencias do Archivo Histórico Nacional de Madrid (Códices Ms. 1501B/7), en particular –pero non só– no que atinxe á transcripción das seccións máis deterioradas do bifolio. A dita pesquisa forma parte do labor de investigación desenvolvido polo equipo do Corpus de Textos Antigos de Galiza desenvolvido no Instituto da Lingua Galega da Universidade de Santiago de Compostela e dirixido por Ricardo Pichel. O Tristán galego mereceu a atención de bastantes estudosos e entre eles destacan sobranceiramente aqueles que, mostrando preocupación pola transmisión do texto, fixeron propostas de edición, quer como obra de atención exclusiva, quer como parte de edición conxunta con outra ou outras obras medievais de temática artúrica no ámbito galegoportugués. Dos anos sesenta do pasado século á actualidade saíron do prelo tres propostas e, contrariamente ao que cabía esperar pola facilidade que supón someter a homoxeneización unha cantidade escasa de texto, presentan discordancias notables nos criterios aplicados. Referímonos ás edicións de José Luís Pensado (1962), de Castro (1998) e de Lorenzo / Souto (2001). Pensamos que paga a pena intentar establecer para esta obra un texto que a equipare a outras da Galiza medieval que dispoñen de edición válida para todo tipo de investigacións e que non xere dúbidas en ningún ámbito no que poida ter interese. A nosa edición pretende, desde os presupostos actuais da edición de textos literarios medievais, resolver as dúbidas ou problemas que se lles presentaron aos editores precedentes e, deste xeito, ademais do labor propiamente editorial, facer máis cómodo o manexo do texto para investigadores da materia artúrica de áreas distintas da ecdótica. Ademais da edición, poñemos o foco no estudo dalgunhas unidades grafemáticas que, vistas comparativamente con outras obras da prosa non documental da Galiza medieval, desvendan afinidades até o de agora non postas de manifesto e reveladoras de datos pertinentes da contextualización cronolóxica da transmisión do Livro de Tristán.

## Lancelot: um percurso de identidade entre a Idade Média e Contemporaneidade

Rosário Santana Paixão  
(IEM- FCSH/UNL)

Esta comunicação tem como objectivo destacar a figura de Lancelot enquanto figura emblemática de reflexão sobre a questão identitária. Partindo da sua génese medieval como cavaleiro de Artur, e do roman *Lancelot, le Chevalier de la Charrette* de Chrétien de Troyes, será enfatizada a forma como esta personagem dá corpo a diferentes visões do mundo, entre um tempo marcado pela cultura cortês, desenvolvida durante o século XII, e posteriores contextos socio-culturais. O texto português *Demanda do Santo Graal*, que faz parte das diferentes prosificações e adaptações desta matéria arturiana ao longo da Idade Média, será exemplo dessa mudança de paradigma. Nessa medida, será destacado o papel do feminino (emblemático pela figura da rainha Guenièvre), entre a mediação com o divino e a imagem do pecado, para a composição desta personagem. Será ainda referida a forma como as artes contemporâneas usaram esta personagem para problematizar a condição humana, entre a limitação terrena e desejo de absoluto, nomeadamente a performance "Lancelot" de Jan Fabre, artista belga multidisciplinar e o filme "Lancelot du Lac" de Robert de Bresson. Esta transversalidade no que respeita aos diferentes períodos epocais e diferentes linguagens poéticas, mostra a intemporalidade desta figura do imaginário medieval como metáfora do questionamento de si.

## Rewriting Chrétien in Middle High German

Gudrun Richardson

In translating Chrétien's Yvain into Middle High German, Hartmann von Aue also transforms a tale of knightly adventure into a profound journey of spiritual development. Biblical allusion is fundamental to Hartmann's method in deepening the significance of the stories he has derived from Chrétien. He goes beyond this to weave a subtle presentation of the penitential process of fall and redemption into the knightly adventure. The hero who emerges at the end of Hartmann's narrative is more complex, more profound and more altered by the journey he has undertaken, and arguably more fitted to undertake the knightly vocation. In addition to his biblical knowledge, Hartmann displays an understanding of the value and purposes of religious rituals (which will be enshrined as sacramental by the Fourth Lateran Council in 1215). Furthermore, he applies the theologian's methodology of exegesis, which encourages not merely the literal reading of a text, but the investigation of deeper levels of meaning, an investigation often inspired by the discovery of a particularly strange or difficult passage. One of the keys to this ideological expansion lies in the figure of the Wild Herdsman: little more than a figure of humour and even ridicule in Chrétien, Hartmann presents his ambiguity as a challenge to both the knights in the narrative and to the audience.

## Rewriting Lanval's Emotions in *Sir Landevale* and *Sir Launfal*

Jeff Rider  
(Wesleyan University)

Narrative literature is one of the most important means through which people become emotionally aware and learn the cognitive and social uses of emotions and how to identify, construct and perform them. Stories represent emotions, their sources, their evolution, and their effects, what Peter and Carol Stearns have termed an "emotionology": "the attitudes or standards that a society, or a definable group within a society, maintains toward basic emotions and their appropriate expression," or what Peter Stearns has referred to elsewhere as "emotional standards – the 'feeling rules' or emotionology that describes socially prescribed emotional values, and often the criteria individuals themselves use to evaluate their emotional experience." The representation of emotion in literature thus reflects and is determined by the emotionology in which and for which a story is composed, but it also transforms that emotionology; it plays with and on – but also according to the rules of – the emotionology in which and for which it was composed. When earlier works are rewritten for later and other audiences, therefore, one presumes that the rewriters must adapt the old emotionology to the rewritten work's new audience. Marie de France's *Lai de Lanval* and its two fourteenth-century Middle English rewritings, the early-fourteenth-century *Sir Landevale* and Thomas Chestre's late-fourteenth-century *Sir Launfal*, offer us a remarkable opportunity to test this hypothesis. All three works were composed in England, but Marie's lay is separated from its adaptations by two centuries and distinguished from them by language, underlying culture (Germanic instead of Romance), and audience (popular rather than aristocratic). The two fourteenth-century works are also separated by at least half a century and distinguished by their poetic form and by their methods of adaptation. Taken together, these three works give us an example of how rewritings adapt the emotionology of an original work to new audiences.

## The Green Knight (ca. 1500): Replay and/or Reworking of *Sir Gawain and the Green Knight* (ca. 1400)

Roy Rosenstein  
(The American University of Paris)

Le texte en moyen anglais que l'on appelle *Le Chevalier vert* (vers 1500) n'a pas eu bonne presse. En effet, le nom même de Gauvain manque cruellement au titre de cet ouvrage par rapport à sa source probable, *Sire Gauvain et le Chevalier vert* (vers 1400). Celle-ci, de son côté, demeure sans doute le texte anglais le plus célèbre sur Gauvain. Mais Gauvain figure bien dans les deux textes, car le deuxième semble reprendre le premier en abrégé. Dans *Le Chevalier vert*, tout est simplifié, dès le titre. Cette version courte et épigone manque, dit-on, non seulement d'étoffe (500 vers) mais de subtilité et de finesse. De ce fait, il est resté dans l'ombre : tout le monde admire *Sire Gauvain* alors que personne ne lit *Le Chevalier vert*. Or, à deux siècles de distance, ce court texte comme tant d'autres de la fin du Moyen Âge ne fait pas preuve d'incompréhension devant les valeurs d'une époque révolue : au contraire, il représente un autre système de valeurs pour un nouvel auditoire, plus populaire, moins aristocratique. Comme d'autres versions tardives de la matière de Bretagne, il atteste une évolution dans les mœurs et les usages. Or, on le sait, nul personnage de la grande épopée arthurienne ne présente autant de contradictions que Gauvain. Nous allons donc étudier, sans jugement de valeurs, littéraires ou autres, l'écart entre ces deux visages de Gauvain dans son aventure la plus célèbre, celle de ses deux rencontres avec *the Green Knight*.

## El nacimiento del héroe. Circulación hispano-italiana de un tópico narrativo de *Amadís a Clorinda*

Alice Spinelli  
(Freie Universität Berlin)

En la segunda mitad del siglo XVI, las historias fingidas de los libros de caballerías ibéricos tuvieron un notable éxito editorial - empujado también por la moda hispanizante que empezaba a difundirse paralelamente al dominio político del Imperio español - en la Italia de la Contrarreforma y del aristotelismo literario, cuyo escenario cultural iba desarrollándose dialécticamente entre contradicciones y conflictos tanto ideológicos como poéticos. A pesar de ser tachadas de fábulas disparatadas y perjudiciales para la moral de los lectores, según los preceptos dominantes de la ortodoxia aristotélica y de la poética pedagógica de procedencia horaciana ("miscere utile dulci"), las llamadas "spagnole romanzerie" influyeron por décadas en la boyante industria editorial de la literatura caballeresca italiana. Fue especialmente el ciclo amadisiano el que llevó la voz cantante: además de encontrar una gran cantidad de traducciones y continuaciones (a las que el prolífico polígrafo Mambrino Roseo da Fabriano se dedicó con particular intensidad y destreza profesional), las aventuras del "Donzel del Mar" le proporcionaron la materia básica a un poema autóctono a menudo subestimado por la crítica: el *Amadigi* de Bernardo Tasso (1560). Asimismo, la escasa consideración de la que el *Amadigi* sigue gozando entre los especialistas ha impedido hasta ahora sacar a la luz de forma sistemática las estrechas relaciones intertextuales que con él establece, a varios niveles de la construcción poética, la obra maestra del hijo de Bernardo - es decir, la *Gerusalemme Liberata* de Torquato Tasso. Basándose en el análisis comparativo del desarrollo sufrido por el tópico del nacimiento y de la crianza salvaje del héroe en el *Amadís de Gaula* de Garcí Rodríguez de Montalvo, en el *Amadigi* de Bernardo Tasso y en la *Gerusalemme Liberata* de Torquato Tasso, mi estudio se propondría reconstruir la genealogía intertextual no sólo de rasgos estilísticos y expresiones calcadas al pie de la letra, sino también de secuencias y motivos de gran importancia para la estructura de la inventio. Sin embargo, también cabría destacar los elementos diferenciales: con respecto a los autores italianos, llaman poderosamente la atención por un lado el papel primordial aún desempeñado por el modelo ariostesco en las estrategias narrativas (sobre todo en el entrelazamiento de varias tramas), por otro un pathos y un lirismo sentimental que hacen hincapié en las reacciones emotivas de los personajes y en su potencial dramático. No obstante, los claros contactos intertextuales entre el prototipo montalviano, su intermediario italiano y el poema épico de Torquato Tasso apuntan a un influjo (directo e indirecto) de la tradición neoartúrica española en Italia mucho más complejo y penetrante de lo que tradicionalmente se supone.

## "Ca Galván sabía muy bien leer". Escritura y memoria en la literatura artúrica hispánica

José Ramón Trujillo  
(Universidad Autónoma de Madrid)

La escritura en la Edad Media constituye un sistema de salvaguarda de los hechos dignos de recuerdo y su dominio es un indicador de poder y de prestigio social. En la literatura artúrica en prosa, la mención de la escritura en los textos, más allá de su papel intrínseco como vehículo de cultura, sirve de mecanismo para otorgar verosimilitud a algunas maravillas o informar de ellas a los caballeros. El artículo estudia las principales alusiones a la escritura y la lectura, así como su empleo en el plano de la metaficción y la reescritura, en el que se emplean para ordenar los acontecimientos, suprimir o modificar episodios, y reflexionar sobre la propia escritura y su valor ante el lector/oidor.

A decorative border at the top of the page featuring a repeating geometric pattern of interlocking lines and shapes in shades of gray and white.

# Notas























